

2022년도

이화여대 통역번역연구소(ERITS)-한국법제연구원(KLRI)

통번역과 경계의 확장

공동 주최 정기 학술대회

A Study on the Colocation and Clustering Aspects of the Translation Corpus of
Korean Legislation_focusing on Visa, Passport, and Nationality Act
한국의 법령 번역코퍼스의 콜로케이션 및 클러스팅 양상에 관한 연구
_비자, 여권, 국적법을 중심으로

Nov. 19, 2022

전현주_신한대학교

transju@shinhan.ac.kr; wisepearl33@gmail.com

— — —

A Study on the Colocation and Clustering Aspects of the Translation Corpus of Korean Legislation_focusing on Visa, Passport, and Nationality Act

한국의 법령 번역코퍼스의 콜로케이션 및 클러스팅 양상에 관한 연구
_비자, 여권, 국적법을 중심으로

Contents

차례

1. 선행연구 검토

2. 코퍼스 디자인 및 분석

2.1 코퍼스 수집대상 선정

2.2 코퍼스 구축_LancBox & CQPweb

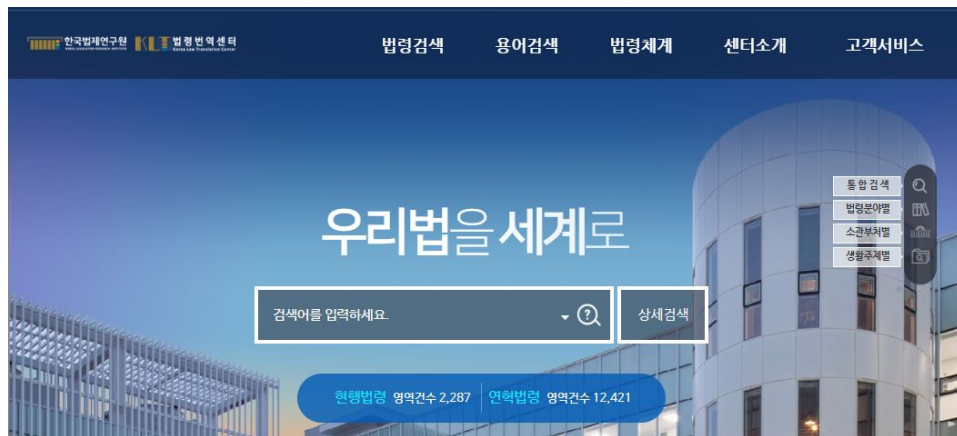
2.3 검색어 설정하기

2.4 코퍼스 분석

2.4.1 분석기법: keyword, concordance, word clustering, Ngram 외

2.4.2 주요검색어: Visa, passport, nationality, (human) right, Korea

3. 연구의 함의점



I. Pre-Study Review

1. 우리나라의 법령 번역 코퍼스 관련 선행연구

유정주. (2022). 영어 번역·비번역 법령 코퍼스의 상호텍스트성과 사용관습 비교 연구. 통번역학연구, 26(3), 79-92.

김혜란. (2021). 키워드 분석을 통한 법령의 한국 법문화 연구. 통번역학연구, 25(3), 49-62.

김민. (2020). 법문헌을 통해 살펴본 법률어 사용의 특징. 번역학연구, 22(2), 251-284.

김민. (2019). 법률언어를 중심으로 본 한국어 목적어 명사구 사이의 배열 문제 - 직접목적어와 간접목적어 사이의 어순 분석. 독어학, 44, 1-24.

유정주. (2017). 한국 법령 번역에 대한 고찰: 비교 코퍼스 분석 결과를 중심으로. T&I REVIEW, 5, 1-10.

구명철. (2017). 법률 언어의 특성을 위한 법률코퍼스에서 추출한 공기어쌍의 활용 가능성. 독어학, 42, 1-10.

유정주. (2016). 법령번역에서 직설법과 능동사의 사용: 영어법 코퍼스와 비교를 중심으로. 통역과 번역, 18(2), 99-128.

유정주. (2013). 법률 번역에서 DIY 코퍼스 활용사례—한국 법령과 자동차 법을 중심으로. 번역학연구, 14(2), 149-186.

가독성

구문분석

활용
가능성

상호
텍스트성

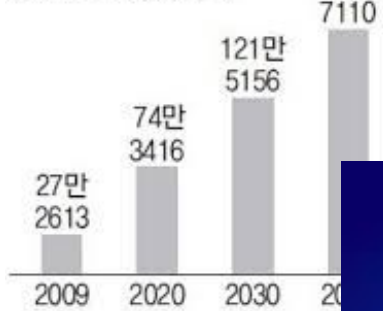
공기어

II. Corpus Design and Analysis

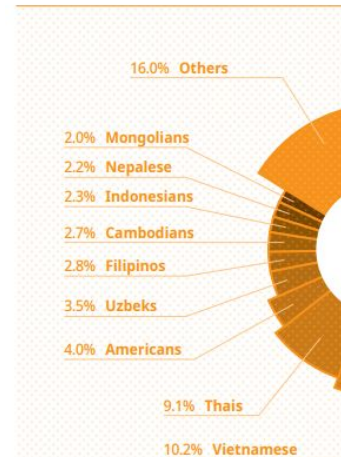
다문화가족 인구 추정치

(단위: 명)

자료: 한국보건사회연구원



Foreign Nationals Residing in South Korea



216만 4886

Status of youths aged 15 to 24 from multicultural families

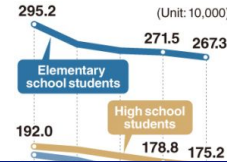
Ministry of Gender Equality and Family 2012 national fact-finding study on multicultural families

NEET

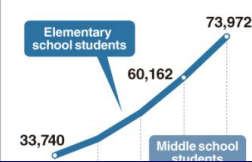
Changes in number of students

(As of April 1, 2016)

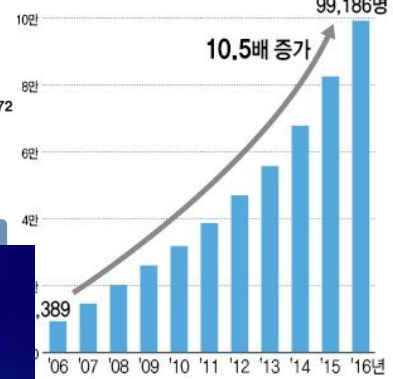
No. of elementary, middle, high school students



No. of students from multicultural families



초중고 다문화 학생수 추이



전체 학생대비 다문화학생 비율



WELCOME



2.1 코퍼스 분석 수집 대상 선정

대한민국영문법령> 법령검색> 생활주제별> 무역/출입국> 비자, 여권, 국적>
가족관계의 등록등에 관한 법률 외 10종

한국법제연구원 KRIJ 법령법령센터 법령정보센터

법령검색 용어검색 법령체계 센터소개 고객센터

법령검색 통합검색 법령분야별 소관부처별 생활주제별 최신법령법령 최근인기법령 주요이슈법령 증문법령

법령분야별 소관부처별 생활주제별

가정법률 아동·청소년/교육 부동산/임대차 금융/금전 사업 창업 무역/출입국 소비자 문화/여가생활

민 형사소송 교통/운전 근로노동 복지 국방/보훈 정보통신기술 환경에너지 사회안전/범죄 국가 및 지자체

무역제도 I (수출)	무역제도 II (수입)	비자, 여권, 국적	수출입 검역
외국인투자자	출입국검역	한·호주 FTA	한미 FTA (상품무역)
한미 FTA (서비스무역)	한·EU FTA	한·싱가포르 FTA	한·인도 CEPA
한·칠레 FTA			

연번	법령명	공포일자	공포번호	시행일자	제·개정구분	소관부처
1	가족관계의 등록 등에 관한 법률 ACT ON REGISTRATION OF FAMILY RELATIONS	2021-03-16	17928	2021-04-17	일부개정	법무부
2	국적법 NATIONALITY ACT	2018-09-18	15752	2018-09-18	일부개정	법무부
3	대한민국 재외공관 설치법 ACT ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC MISSIONS ...	2020-03-31	17160	2020-03-31	일부개정	외교부
4	민법 CIVIL ACT	2020-10-20	17503	2020-10-20	일부개정	법무부
5	병역법 MILITARY SERVICE ACT	2021-04-13	18003	2021-07-14	일부개정	병무청
6	여권법 PASSPORT ACT	2021-01-05	17820	2021-01-05	일부개정	외교부
7	재외동포의 출입국과 법적 지위에 관한 법률 ACT ON THE IMMIGRATION AND LEGAL STATUS OF OVER...	2020-02-04	16917	2020-02-04	일부개정	법무부
8	초·중등교육법 ELEMENTARY AND SECONDARY EDUCATION ACT	2019-12-03	16672	2019-12-03	일부개정	교육부
9	출입국관리법 IMMIGRATION ACT	2021-07-13	18295	2021-07-13	일부개정	법무부
10	한국국제교류재단법 KOREA FOUNDATION ACT	2020-05-26	17309	2020-08-27	일부개정	외교부
11	해외이주법 EMIGRATION ACT	2018-03-13	15430	2018-04-14	일부개정	외교부

2.2 코퍼스 구축_LancBox

#LancBox 6.0

KWICGraphCollWheelkWordsNgramsTextWizard

Corpora

Name:

Load data

Corpus

Word List

Download

Corpus

Word List

Create

Corpus

Language

English

2.1 Data

The study analyzed the following corpus:

Table 1. Corpus used

Name	Language	Texts	Tokens	Additional information
Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality	English	11	224,697	Types: 6,674 Lemmas: 4,748

Import

—unloaded—

Corpus 1

—unloaded—

Corpus 2

Language: English, 5 files, 82124 tokens, 3017 types, 2480 lemmas

Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality

Language: English, 11 files, 224697 tokens, 6674 types, 4748 lemmas

L-O-B

—unloaded—

Newsbooks

—unloaded—

Delete

Elementary and Secondary Education Act.txt

Format: Text, 15154 tokens, 1364 types, 1128 lemmas

Emigration Act.txt

Format: Text, 3125 tokens, 514 types, 435 lemmas

Immigration Act.txt

Format: Text, 33215 tokens, 2009 types, 1598 lemmas

Korea Foundation Act.txt

Format: Text, 2683 tokens, 533 types, 483 lemmas

Military Service Act.txt

Format: Text, 58950 tokens, 2254 types, 1840 lemmas

Nationality Act.txt

Format: Text, 6248 tokens, 659 types, 574 lemmas

Passport Act.txt

Format: Text, 5468 tokens, 739 types, 646 lemmas

Loaded corpus: Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality

2.2 코퍼스 구축_CQPweb

Welcome back to the CQPweb server, Hyunju Chun.
You are logged in to the system.

Recently-used corpora

British English 2006	BNC Sampler
British National Corpus (XML edition)	Europarl 3: English

Quick links

Your corpus access privileges	Help! system
Your user account details	Log out of CQPweb

← → ↺ cqpweb.lancs.ac.uk/usr/77/wisepearl33/_0061d/#edit-corpora-corporaMetadata

🔗 ☆ EX ⚙️ 📄 H 업데이트

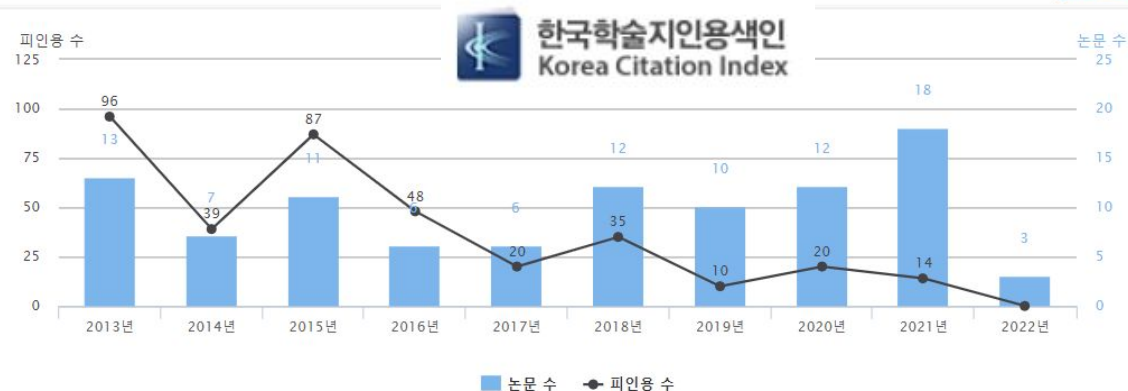
Menu	Korean Act_visa, passport, nationality: powered by CQPweb	
Corpus queries	Metadata for Korean Act_visa, passport, nationality	
Standard query	Corpus title	Korean Act_visa, passport, nationality
Restricted query	CQPweb's short handles for this corpus	_0061d / _0061D
Word lookup	Total number of texts in corpus	11
Frequency list	Total word tokens in all corpus texts	249,736
Keywords	Word types in the corpus	6,577
Analyse corpus	Standardised type:token ratio (1,000-token basis)	0.2395 types per token
Export corpus	Non-standardised type:token ratio	0.0263 types per token
Saved query data	Corpus installer that generated this corpus	Install corpus with TreeTagger (English)
Query history		
Saved queries	Time taken to create this corpus	21 seconds
Categorised queries		
Upload a query		
Create/edit subcorpora	Text metadata and word-level annotation	
Corpus info	The database stores the following information for each text in the corpus:	There is no text-level metadata for this corpus.
	The primary classification of texts is based on:	A primary classification scheme for texts has not been set.
	Words in this corpus are annotated with:	Part-of-speech tag (Penn Treebank tags)
	The primary word-level annotation scheme is:	Lemma
View corpus metadata		Part-of-speech tag
Penn Treebank tags		
Corpus settings		
Share corpus		

2.3 검색어 설정하기

키워드 「국적」 연도별 논문 수(최근10년)

총 98건

전체년도 보기



외국인/foreigner

비자/visa

여권/passport

국적/nationality

인권/human right

이주/

immigration; emmigration

디아스포라/diaspora

키워드 「국적」 연관 키워드

<https://www.kci.go.kr/kciportal/po/search/poLateRelaKwdList.kci>

사회통합

외국인

다문화 사회

북한이탈주민

국적법

다문화주의

이주민

복수국적

출입국관리법

귀화

준거법

인권

범죄 두려움

在日朝鮮人

정체성

국제사법

난민

국제재판관할

이중국적

시민권

북한

북한주민

재외동포

서츠

국제결혼

법적 지위

강제퇴거

국민

영토조항

통일

이민정책

기본권

중국 공산당

국적 취득

이민법

선호도

독일

선박우선특권

결혼이민자

이민

무질서

선박등기

외국인 범죄

코로나19

감성이미지

이주

국적이탈

선박

고용허가제

선박등록

편의치적

영토

외국인 선수

태도

多文化政策

기업가정신

다문화가족지원법

시민

색상

재일한인

2.3 검색어 설정하기

키워드 「비자」 연도별 논문 수(최근10년)

총 5건

전체년도 보기



키워드 「여권」 연도별 논문 수(최근10년)

총 18건

전체년도 보기



키워드 「비자」 연관 키워드

키워드 「여권」 연관 키워드

호조

집조

여성주의

신여성

近代中國

외아문

강제이주

여성교육

개항장

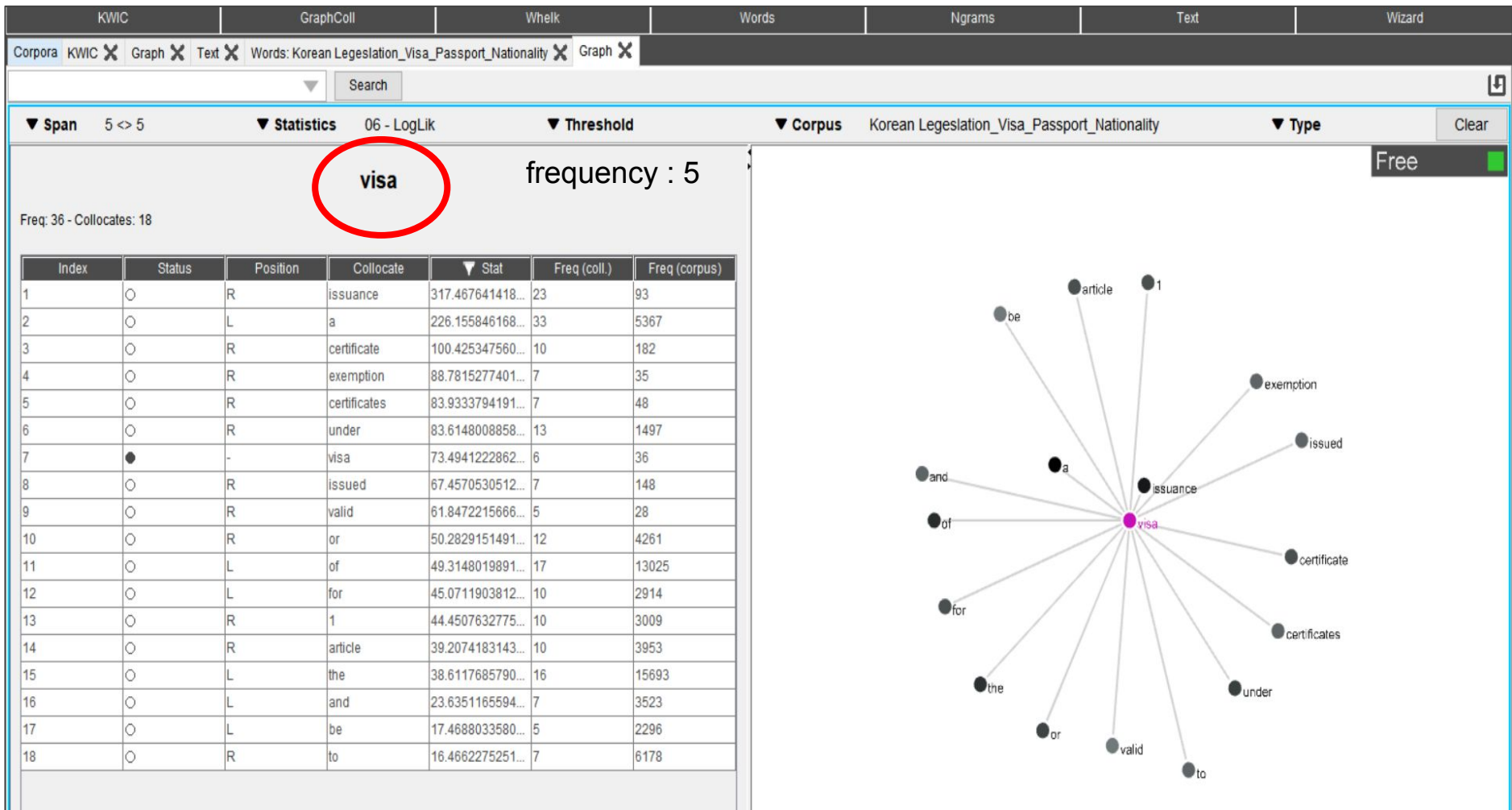
국적

법률유보

입국금지

판례에 의한 법형성

Corpus Analyse_using LancBox



15

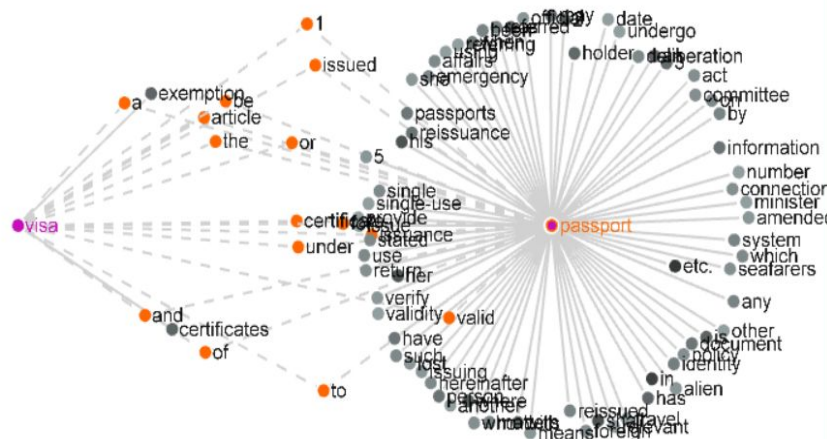
▼ Type

frequency : 5

Free

Freq: 200 - Collocates: 87 - Shared collocates: 15

Index	Status	Position	Collocate	▼ Stat	Freq (coll.)	Freq (corpus)
1	○	L	a	744.478666...	133	5367
2	○	R	or	498.049249...	97	4261
3	○	L	the	387.740555...	121	15693
4	○	L	of	380.791551...	113	13025
5	○	R	etc.	309.674381...	45	702
6	○	R	issued	300.542855...	32	148
7	●	-	passport	279.287627...	32	200
8	○	R	to	263.888605...	72	6178
9	○	L	issuance	186.290457...	20	93
10	○	R	holder	176.631590...	16	36
11	○	L	her	175.698421...	25	344
12	○	L	reissuance	162.207007...	13	18
13	○	L	valid	144.820720...	13	28
14	○	L	his	141.077137...	26	793
15	○	R	reissued	126.830256...	9	9
16	○	R	in	118.245019...	37	3686
17	○	L	single	112.696886...	8	8
18	○	R	identity	103.643495...	10	29
19	○	L	passports	101.452761...	12	81
20	○	R	and	100.593801...	33	3523
21	○	R	document	99.0290029...	12	89
22	○	R	policy	98.5739071...	7	7
23	○	R	deliberation	97.4273753...	8	12



frequency : 5

Free

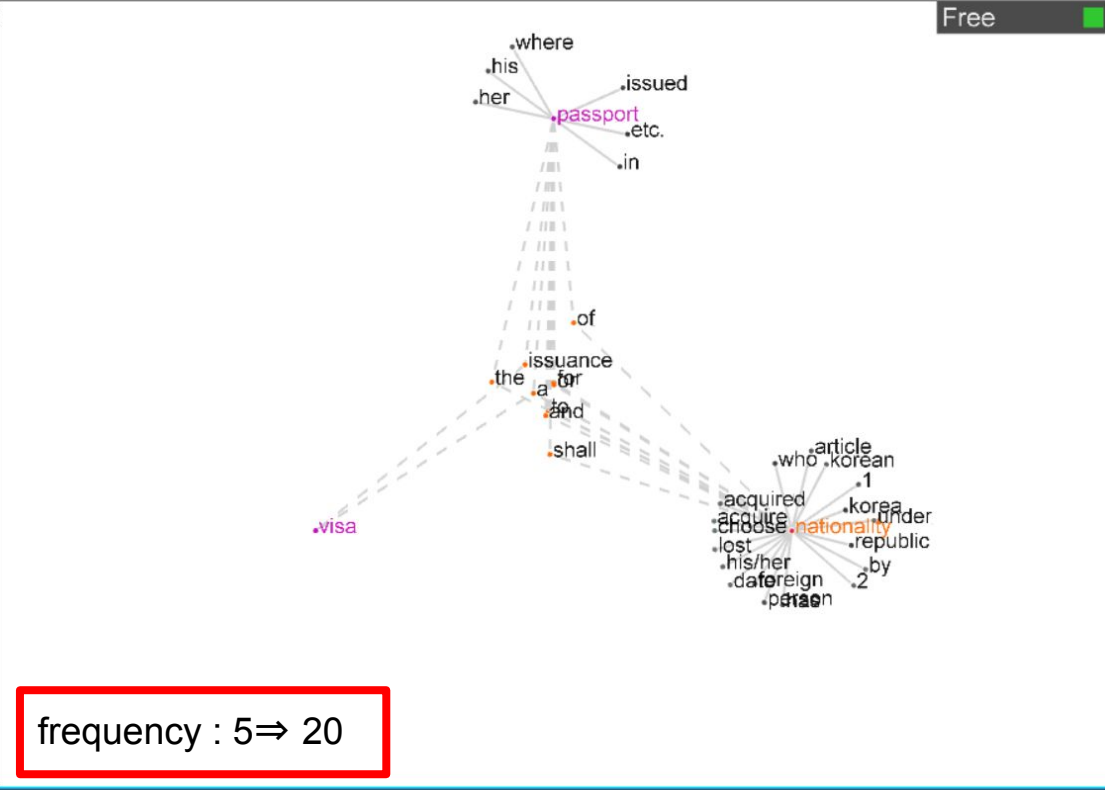
- Shared collocates: 40

Index	Status	Position	Collocate	▼ Stat	Freq (coll.)	Freq (corpus)
1	○	R	of	2253.69185...	361	13025
2	○	R	the	1357.38723...	269	15693
3	○	R	korea	866.724859...	97	454
4	○	R	republic	744.506114...	85	420
5	○	L	foreign	646.070625...	68	235
6	○	L	who	506.555537...	80	1231
7	○	L	has	333.288789...	59	1218
8	○	R	korean	331.438527...	34	100
9	○	L	acquired	289.463120...	29	77
10	○	L	choose	264.681067...	21	24
11	○	L	to	263.806319...	82	6178
12	○	L	person	262.123664...	55	1756
13	○	L	his/her	242.743998...	30	181
14	○	L	acquire	225.991298...	21	41
15	○	L	a	219.741858...	70	5367
16	○	L	renounce	207.530595...	16	17
17	○	L	lost	198.108603...	20	54
18	○	L	acquisition	179.671290...	18	47
19	○	R	country	162.604745...	19	91
20	○	L	loss	162.475362...	18	70
21	○	R	1	138.201871...	43	3009
22	○	L	birth	132.839957...	17	114
23	○	R	number	120.205604...	16	123

nationality

Freq: 278 - Collocates: 26 - [Shared collocates](#): 8

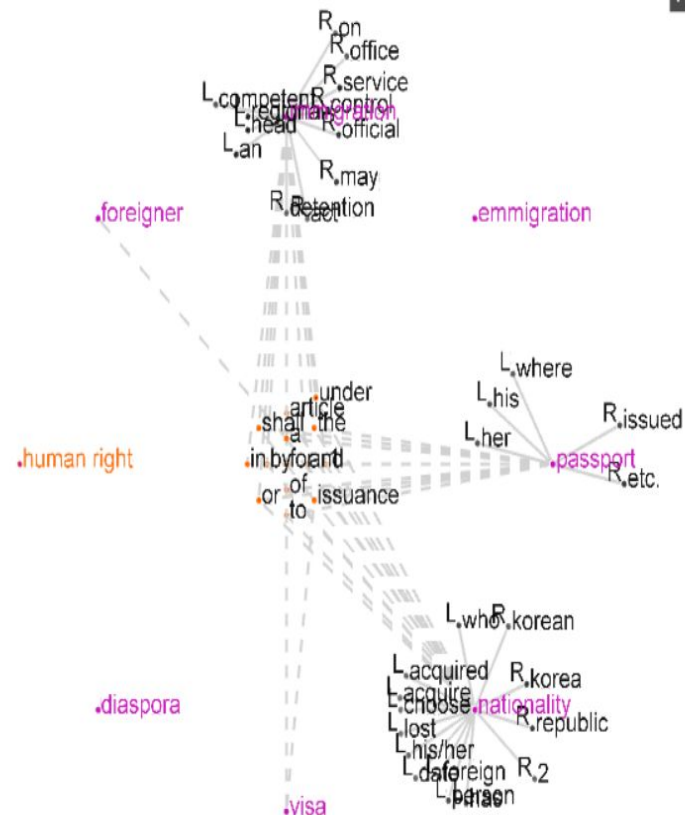
Index	Status	Position	Collocate	▼ Stat	Freq (coll.)	Freq (corpus)
1	○	R	of	2253.69185...	361	13025
2	○	R	the	1357.38723...	269	15693
3	○	R	korea	866.724859...	97	454
4	○	R	republic	744.506114...	85	420
5	○	L	foreign	646.070625...	68	235
6	○	L	who	506.555537...	80	1231
7	○	L	has	333.288789...	59	1218
8	○	R	korean	331.438527...	34	100
9	○	L	acquired	289.463120...	29	77
10	○	L	choose	264.681067...	21	24
11	○	L	to	263.806319...	82	6178
12	○	L	person	262.123664...	55	1756
13	○	L	his/her	242.743998...	30	181
14	○	L	acquire	225.991298...	21	41
15	○	L	a	219.741858...	70	5367
16	○	L	lost	198.108603...	20	54
17	○	R	1	138.201871...	43	3009
18	○	L	or	119.899199...	45	4261
19	○	L	date	111.517530...	24	768
20	○	L	article	107.378057...	41	3953
21	○	R	2	86.6007059...	29	2238
22	○	R	and	83.9148528...	34	3523
23	○	R	under	80.7693701...	24	1497



human right

Freq: 0 - Collocates: 0 - Shared collocates: 0

Index	Status	Position	Collocate	▼ Stat	Freq (coll.)	Freq (corpus)
-------	--------	----------	-----------	--------	--------------	---------------



Hybrid

[illegible]

Type	▼ Frequency: 02 - Relative_freq	Dispersion: 01_CV
this act shall enter into	12.686232	0.923369
act shall enter into force	12.552692	0.883403
the date of its promulgation	11.217300	0.951354
this act enters into force	10.327038	0.708581
shall enter into force on	9.080671	0.968367
enforcement date this act shall	7.834304	0.669419
1 enforcement date this act	7.789791	0.670780
date this act shall enter	7.789791	0.670591
of the republic of korea	7.478200	1.844823
shall apply mutatis mutandis to	6.988556	1.224260
article 1 enforcement date this	6.320859	0.684032
after the date of its	6.276346	0.618034
be prescribed by presidential decree	6.053781	0.994821
shall be prescribed by presidential	6.053781	0.994821
as prescribed by presidential decree	5.920241	0.707759
of the military manpower administration	5.519624	3.162278
the commissioner of the military	5.475111	3.162278
commissioner of the military manpower	5.475111	3.162278
enter into force on the	5.341571	1.143040
the amended provisions of article	5.341571	0.795555
months after the date of	5.208032	0.545825
into force on the date	5.163519	1.153021
force on the date of	5.074493	1.174191
on the date of its	4.896440	1.315701
amended on may 29 2016	4.762901	2.946416
at the time this act	4.362283	1.109268

▼ Corpus	Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality	▼ Frequency	▼ Dispersion	▼ Type	▼ Grams
Type	▼ Frequency: 02 - Relative_freq	Dispersion: 01_CV			
article 19-2 3 where an	0.044513	3.162278			^
requiring consent 1 a minor	0.044513	3.162278			
mar 21 2017 article 93-2	0.044513	3.162278			
for filing an application the	0.044513	3.162278			
as prescribed in article 428-2	0.044513	3.162278			
facility as prescribed by presidential	0.044513	3.162278			
the blood relatives of an	0.044513	3.162278			
mar 27 2015 article 30-8	0.044513	3.162278			
the following matters 1 the	0.044513	3.162278			
smaller than a certain scale	0.044513	3.162278			
request protection under paragraph 1	0.044513	3.162278			
be recorded as parents provided	0.044513	3.162278			
2 the scope of the	0.044513	3.162278			
who is obliged to undergo	0.044513	3.162278			
damages from the person who	0.044513	3.162278			
person who has been ordered	0.044513	3.162278			
to establish a new register	0.044513	3.162278			
or her status and period	0.044513	3.162278			
persons with multiple nationalities under	0.044513	3.162278			
bereaved family a foreign nationality	0.044513	3.162278			
it had not been incurred	0.044513	3.162278			
only be effected by or	0.044513	3.162278			
1117 extinctive prescription the right	0.044513	3.162278			
birth fails to file a	0.044513	3.162278			
or information necessary to perform	0.044513	3.162278			
paragraph 1 if both of	0.044513	3.162278			▼

2.1 Data

검색어: nationality

The study analyzed the following corpus:

Table 1. Corpus used

Name	Language	Texts	Tokens	Additional information
Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality	English	11	224,697	Types: 6,674 Lemmas: 4,748

Table 3. Top ten ngram types in Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality

ID	Type	Absolute frequency (Relative frequency)	Dispersion (Range %)
1	this act shall enter into	285 (12.686)	100
2	act shall enter into force	282 (12.553)	100
3	the date of its promulgation	252 (11.217)	100
4	this act enters into force	232 (10.327)	90.909
5	shall enter into force on	204 (9.081)	100
6	enforcement date this act shall	176 (7.834)	100
7	1 enforcement date this act	175 (7.790)	100
8	date this act shall enter	175 (7.790)	100
9	of the republic of korea	168 (7.478)	90.909
10	shall apply mutatis mutandis to	157 (6.989)	63.636

1.1 Specific searches: Concordances and contexts

1.1.1 Search term "nationality" in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

The search term *nationality* occurs 278 times (12.372 per 10k)

Table 4. Distribution of the search term *nationality* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

File	Tokens	Frequency	Relative frequency per 10k
Nationality Act.txt	6248	167	267.286
Act On The Immigration and Legal Status of Overseas Koreans.txt	3224	27	83.747
Act On Registration Of Family Relations.txt	16414	53	32.290
Passport Act.txt	5468	4	7.315
Immigration Act.txt	33215	12	3.613
Military Service Act.txt	58950	13	2.205
Elementary and Secondary Education Act.txt	15154	2	1.320
Act On The Establishment Of Diplomatic Missions Abroad Of The Republic Of Korea.txt	749	0	0
Civil Act.txt	79467	0	0
Emigration Act.txt	3125	0	0
Korea Foundation Act.txt	2683	0	0

■ Table 5. A random set of concordance lines for *nationality* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

Filename	Left	Node	Right
Nationality Act.txt	not to exercise his/her foreign	nationality	in the Republic of Korea
Nationality Act.txt	notification of the loss of	nationality	under paragraph (1) or (2),
Nationality Act.txt	not to exercise his/her foreign	nationality	in the Republic of Korea
Act On The Immigration and Legal Status of Overseas Koreans.txt	resident registration and a foreign	nationality	Korean who has reported the
Nationality Act.txt	time of such loss of	<u>nationality.</u>	(2) Where a person has
Act On Registration Of Family Relations.txt	of persons who have abandoned	nationality	of the Republic of Korea
Nationality Act.txt		NATIONALITY	ACT Wholly Amended by Act
Nationality Act.txt	concerning Persons, etc. who Lost	Nationality	of the Republic of Korea
Nationality Act.txt	the acquisition of a foreign	nationality,	and has concurrently acquired the
Nationality Act.txt	person may not lose the	nationality	of the Republic of Korea

검색어: nationality

There are 319 different word types in the collocation database for this query (Query "nationality" returned 278 matches in 7 different texts) [1.125 seconds]						
No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log Ratio (filtered)
1	Renounce	17	0.114	15	1	10.123
2	Choose	24	0.160	20	1	9.538
3	acquire	41	0.274	20	3	7.146
4	reinstatement	14	0.094	6	2	6.801
5	lost	54	0.361	19	3	6.335
6	Korean	100	0.668	32	6	6.129
7	acquired	77	0.514	24	5	6.074
8	lose	25	0.167	7	2	5.854
9	foreign	235	1.570	62	4	5.736
10	Recovery	35	0.234	9	1	5.686
11	Acquisition	47	0.314	10	2	5.329
12	Loss	70	0.468	14	2	5.216
13	Republic	420	2.805	84	6	5.216
10↕		L↕	person↕	55↕	55↕	1756↕↕

Table 3. Top ten ngram types in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

ID	Type	Absolute frequency (Relative frequency)	Dispersion (Range %)
1	this act shall enter into	285 (12.686)	100
2	act shall enter into force	282 (12.553)	100
3	the date of its promulgation	252 (11.217)	100
4	this act enters into force	232 (10.327)	90.909
5	shall enter into force on	204 (9.081)	100
6	enforcement date this act shall	176 (7.834)	100
7	1 enforcement date this act	175 (7.790)	100
8	date this act shall enter	175 (7.790)	100
9	of the republic of korea	168 (7.478)	90.909
10	shall apply mutatis mutandis to	157 (6.989)	63.636

1.1 Specific searches: Concordances and contexts

1.1.1 Search term "visa" in Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality

The search term *visa* occurs 36 times (1.602 per 10k) in Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality in 2 out of 11 texts.

■ Table 4. Distribution of the search term *visa* in Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality

File	Tokens	Frequency	Relative frequency per 10k
Immigration Act.txt	33215	35	10.537
Passport Act.txt	5468	1	1.829
Act On Registration Of Family Relations.txt	16414	0	0
Act On The Establishment Of Diplomatic Missions Abroad Of The Republic Of Korea.txt	749	0	0
Act On The Immigration and Legal Status of Overseas Koreans.txt	3224	0	0
Civil Act.txt	79467	0	0
Elementary and Secondary Education Act.txt	15154	0	0
Emigration Act.txt	3125	0	0
Korea Foundation Act.txt	2683	0	0
Military Service Act.txt	58950	0	0
Nationality Act.txt	6248	0	0

■ Table 5. A random set of concordance lines for *visa* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

Filename	Left	Node	Right
Immigration Act.txt	1. Issuance of visas and	visa	issuance certificates under Articles 8
Immigration Act.txt	case of seafarers) and required	visa,	from boarding; 3. To prevent
Immigration Act.txt	91-2 (Digitization of Applications for	Visa	Issuance and Permission to Stay)
Immigration Act.txt	procedures for the issuance of	visa	issuance certificates under paragraph (1)
Immigration Act.txt	be valid: Provided, That the	visa	requirement shall be met only
Immigration Act.txt	a visa exemption under such	Visa	Exemption Agreement; 3. A person
Immigration Act.txt	issued under Article 8, a	visa	issuance certificate issued under Article
Immigration Act.txt	Republic of Korea without a	visa	under other statutes. (2) When
Immigration Act.txt	Providing a ship, ,etc. passport,	visa,	boarding pass, or other document
Immigration Act.txt	Article 2 (Transitional Measures concerning	Visa	Issuance Certificates,) etc. (1) A

검색어: visa

There are 113 different word types in the collocation database for this query (Query "visa" returned 36 matches in 2 different texts) [1.064 seconds]

No.	Word	Total no. in whole corpus	Expected collocate frequency	Observed collocate frequency	In no. of texts	Log Ratio (filtered)
1	issuance	93	0.080	19	1	8.212
2	Exemption	35	0.030	6	1	7.901
3	Certificates	48	0.042	6	1	7.367
4	certificate	182	0.157	8	1	5.731
5	issued	148	0.128	5	2	5.336
6	under	1,497	1.295	10	1	2.958
7	a	5,367	4.642	24	1	2.375

<< [Previous 50 collocates]

[Next 50 collocates] >>

6	R	or	12	12	4261
7	L	for	10	10	2914
8	R	certificate	10	10	182
9	R	article	10	10	3953
10	R	1	10	10	3009

검색어: passport

■ Table 3. Top ten ngram types in Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality

ID ^o	Type ^o	Absolute frequency (Relative frequency) ^o	Dispersion (Range %) ^o
1 ^o	this act shall enter into ^o	285 (12.686) ^o	100 ^o
2 ^o	act shall enter into force ^o	282 (12.553) ^o	100 ^o
3 ^o	the date of its promulgation ^o	252 (11.217) ^o	100 ^o
4 ^o	this act enters into force ^o	232 (10.327) ^o	90.909 ^o
5 ^o	shall enter into force on ^o	204 (9.081) ^o	100 ^o
6 ^o	enforcement date this act shall ^o	176 (7.834) ^o	100 ^o
7 ^o	1 enforcement date this act ^o	175 (7.790) ^o	100 ^o
8 ^o	date this act shall enter ^o	175 (7.790) ^o	100 ^o
9 ^o	of the republic of korea ^o	168 (7.478) ^o	90.909 ^o
10 ^o	shall apply mutatis mutandis to ^o	157 (6.989) ^o	63.636 ^o

1.1 Specific searches: Concordances and contexts

1.1.1 Search term "passport" in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

The search term *passport* occurs **200 times (8.901 per 10k)** in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality in 5 out of 11 texts.

■ Table 4. Distribution of the search term *passport* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

File	Tokens	Frequency	Relative frequency per 10k
Passport Act.txt	5468	153	279.810
Immigration Act.txt	33215	44	13.247
Korea Foundation Act.txt	2683	1	3.727
Nationality Act.txt	6248	1	1.601
Act On Registration Of Family Relations.txt	16414	1	0.609
Act On The Establishment Of Diplomatic Missions Abroad Of The Republic Of Korea.txt	749	0	0
Act On The Immigration and Legal Status of Overseas Koreans.txt	3224	0	0
Civil Act.txt	79467	0	0
Elementary and Secondary Education Act.txt	15154	0	0
Emigration Act.txt	3125	0	0
Military Service Act.txt	58950	0	0

■ Table 5. A random set of concordance lines for *passport* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

Filename	Left	Node	Right
Passport Act.txt	(hereinafter referred to as "single	passport")	and ones available for traveling
Passport Act.txt	to provide information through the	passport	information connection system, a certificate
Passport Act.txt	of issuance; 3. When a	passport	holder who has lost his
Passport Act.txt	permit the use of a	passport,	visit or sojourn for any
Passport Act.txt	for the reissuance of a	passport;	2. Where how a passport
Passport Act.txt	to return his or her	passport,	,etc. setting an appropriate period
Passport Act.txt	she is issued with the	passport,	; etc. 2. Where the holder
Immigration Act.txt	1. Providing a ship, ,etc.	passport,	visa, boarding pass, or other
Passport Act.txt	Foreign Affairs may issue a	passport	printed in braille designed for
Immigration Act.txt	validity of his or her	passport;	3. Matters prescribed by Ordinance

검색어: passport

— — —

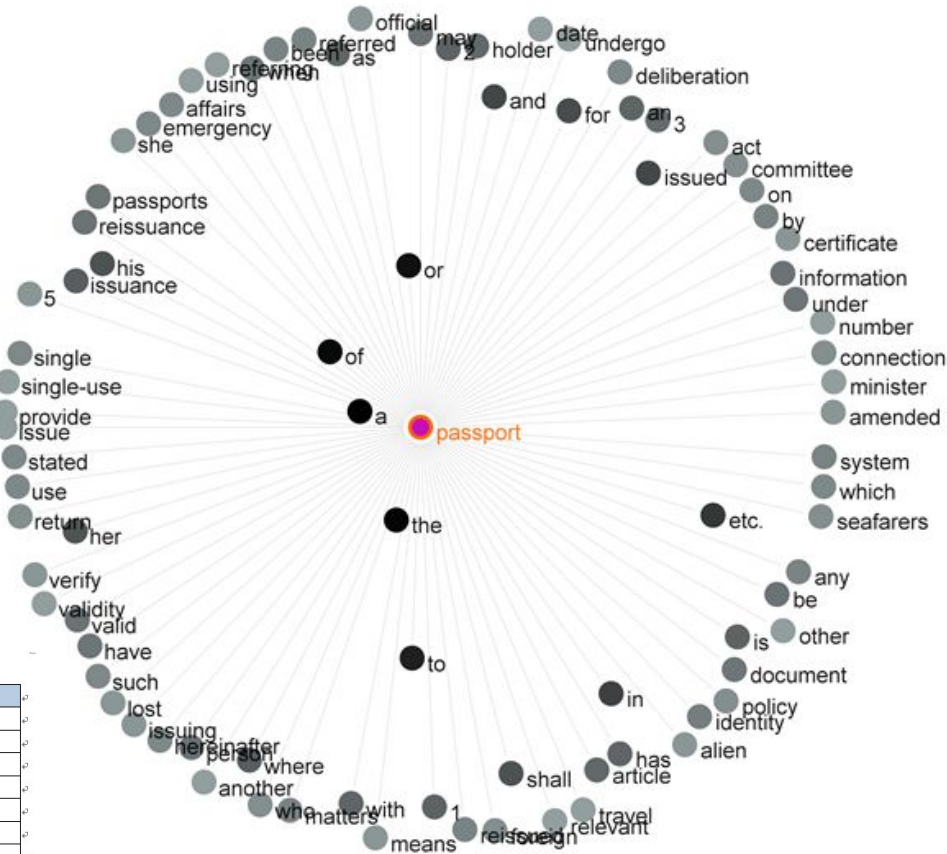


Table 6. Collocates of the search term *passport* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

ID	Position	Collocate	Stat (Freq)	Freq coll.	Freq corpus
1	L	a	133	133	5367
2	L	the	121	121	15693
3	L	of	113	113	13025
4	R	or	97	97	4261
5	R	to	72	72	6178
6	R	etc.	45	45	702
7	R	in	37	37	3686
8	R	and	33	33	3523
9	M	passport	32	32	200
10	R	issued	32	32	148

검색어: right

Table 3. Top ten ngram types in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

ID	Type	Absolute frequency (Relative frequency)	Dispersion (Range %)
1	this act shall enter into	285 (12.686)	100
2	act shall enter into force	282 (12.553)	100
3	the date of its promulgation	252 (11.217)	100
4	this act enters into force	232 (10.327)	90.909
5	shall enter into force on	204 (9.081)	100
6	enforcement date this act shall	176 (7.834)	100
7	1 enforcement date this act	175 (7.790)	100
8	date this act shall enter	175 (7.790)	100
9	of the republic of korea	168 (7.478)	90.909
10	shall apply mutatis mutandis to	157 (6.989)	63.636

1.1 Specific searches: Concordances and contexts

1.1.1 Search term "right" in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

The search term *right* occurs **404 times (17.980 per 10k)** in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality in 7 out of 11 texts.

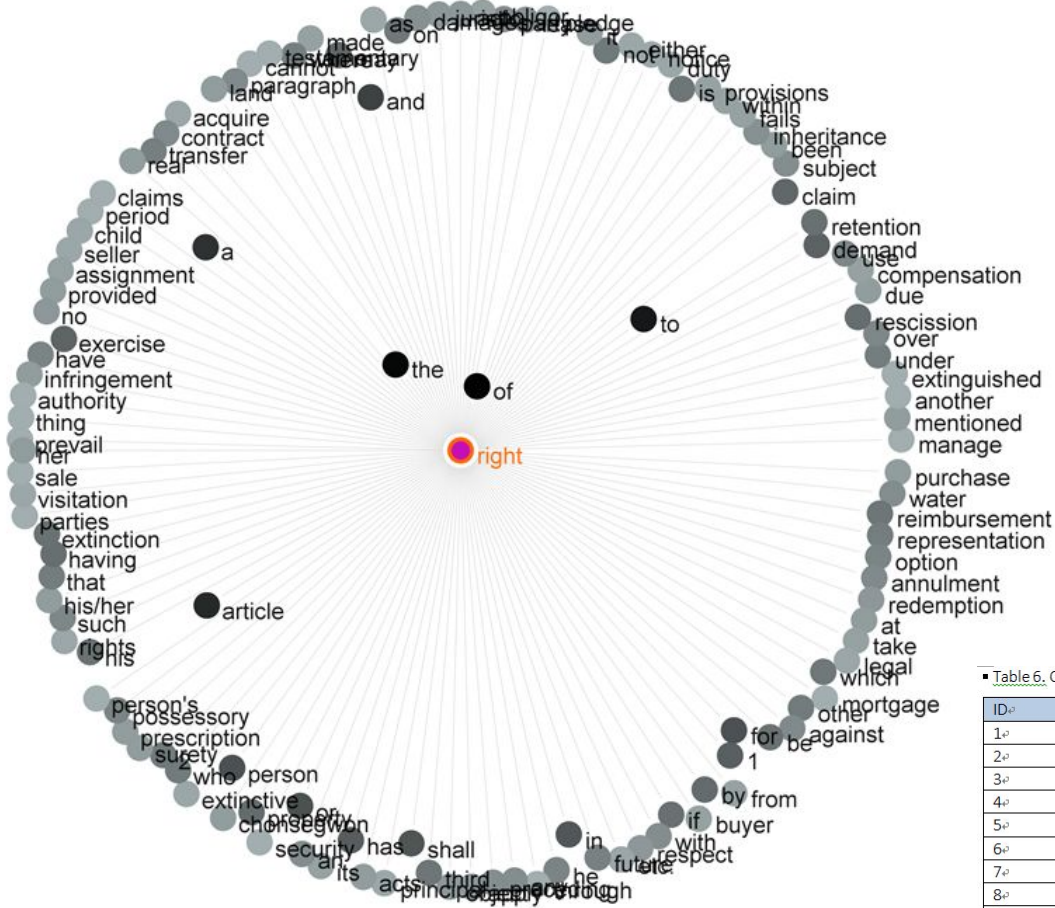
■ Table 4. Distribution of the search term *right* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

File	Tokens	Frequency	Relative frequency per 10k
Civil Act.txt	79467	385	48.448
Act On The Immigration and Legal Status of Overseas Koreans.txt	3224	4	12.407
Korea Foundation Act.txt	2683	1	3.727
Immigration Act.txt	33215	9	2.710
Act On Registration Of Family Relations.txt	16414	3	1.828
Elementary and Secondary Education Act.txt	15154	1	0.660
Military Service Act.txt	58950	1	0.170
Act On The Establishment Of Diplomatic Missions Abroad Of The Republic Of Korea.txt	749	0	0
Emigration Act.txt	3125	0	0
Nationality Act.txt	6248	0	0
Passport Act.txt	5468	0	0

■ Table 5. A random set of concordance lines for *right* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

Filename	Left	Node	Right
Civil Act.txt	the buyer may extinguish the	right	of redemption by discharging the
Civil Act.txt	<u>returned</u> , were made. The above	right	shall also be extinguished by
Civil Act.txt	<u>shall be paid</u> . Article 227	(Right	to Use Structures for Flow
Civil Act.txt	Other Security and Extinction of	Right	of Retention) The debtor may
Civil Act.txt	Ownership) An owner has the	right,	within the scope of law,
Civil Act.txt	<u>to give notice</u> . Article 673	(Right	of Rescission of Person who
Act On The Immigration and Legal Status of Overseas Koreans.txt	residence either registers the real	right	concerning real estate in the
Civil Act.txt	on land subject to a	right	to water is not sufficient
Civil Act.txt	and the party having a	right	of option fails to do
Civil Act.txt	(Right to Demand Lease and	Right	to Demand Purchase Exercisable by

검색어: right



■ Table 6. Collocates of the search term *right* in Korean Legislation_Visa_Passport_Nationality

ID ^o	Position ^o	Collocate ^o	Stat (Freq) ^o	Freq coll ^o	Freq corpus ^o
1 ^o	R ^o	of ^o	384 ^o	384 ^o	13025 ^o
2 ^o	L ^o	the ^o	342 ^o	342 ^o	15693 ^o
3 ^o	R ^o	to ^o	223 ^o	223 ^o	6178 ^o
4 ^o	L ^o	article ^o	150 ^o	150 ^o	3953 ^o
5 ^o	L ^o	a ^o	121 ^o	121 ^o	5367 ^o
6 ^o	L ^o	and ^o	82 ^o	82 ^o	3523 ^o
7 ^o	L ^o	or ^o	56 ^o	56 ^o	4261 ^o
8 ^o	L ^o	person ^o	55 ^o	55 ^o	1756 ^o
9 ^o	R ^o	for ^o	55 ^o	55 ^o	2914 ^o
10 ^o	R ^o	shall ^o	50 ^o	50 ^o	3651 ^o

Lemma

▼ Frequency: 02 - Relative_freq

Dispersion: 01_CV

act_n shall_v enter_v into_con force_n	12.552692	0.883403
the_other date_n of_con its_pron promulgation_n	11.217300	0.951354
this_other act_n enter_v into_con force_n	10.371551	0.706606
@card@_other @card@_other act_n no_n @card@_other	9.792881	0.873603
shall_v enter_v into_con force_n on_con	9.080671	0.968367
no_n @card@_other dec_n @card@_other @card@_other	8.591027	0.963602
act_n no_n @card@_other dec_n @card@_other	8.546514	0.968185
enforcement_n date_n this_n act_n shall_v	7.834304	0.669419
date_n this_n act_n shall_v enter_v	7.789791	0.670591
1_other enforcement_n date_n this_n act_n	7.789791	0.670780
this_n act_n shall_v enter_v into_con	7.789791	0.670591
the_other amend_v provision_n of_con article_n	7.611739	0.644078
of_con the_other republic_n of_con korea_n	7.478200	1.844823
shall_v apply_v mutatis_other mutandis_other to_other	6.988556	1.224260
amend_v provision_n of_con article_n @card@_other	6.899529	0.899161
@card@_other article_n 1_other enforcement_n date_n	6.632451	0.778449
be_v prescribe_v by_con presidential_n decree_n	6.365372	0.905771
article_n 1_other enforcement_n date_n this_n	6.320859	0.684032
after_con the_other date_n of_con its_pron	6.276346	0.618034
act_n no_n @card@_other mar_n @card@_other	6.276346	1.102811
no_n @card@_other mar_n @card@_other @card@_other	6.276346	1.102811
amended_adj on_con mar_n @card@_other @card@_other	6.098294	1.305331
shall_v be_v prescribe_v by_con presidential_n	6.053781	0.994821
of_con the_other military_n manpower_n administration_n	5.519624	3.162278
@card@_other @card@_other article_n 1_other enforcement_n	5.475111	0.848301
commissioner_n of_con the_other military_n manpower_n	5.475111	3.162278

▼ Corpus	Korean Legeslation_Visa_Passport_Nationality	▼ Frequency	▼ Dispersion	▼ POS	▼ Grams
POS	▼ Frequency: 02 - Relative_freq	Dispersion: 01_CV			
DT NN IN DT NN	62.051252	0.824881			^
NN IN DT NN IN	56.131011	0.381070			
IN DT NN IN DT	49.721125	0.590948			
NN IN DT JJ NN	38.637365	0.497237			
DT NN IN DT JJ	35.031805	0.670702			
IN DT NN IN NN	32.271993	0.575871			
DT NN IN NN IN	29.957312	0.631898			
JJ IN NP CD CD	28.621919	0.801978			
NP CD CD NN CD	27.954223	0.645722			
NP NN CD NP CD	27.865197	0.848565			
NN CD NP CD CD	27.865197	0.848565			
IN NN IN DT NN	27.598118	0.470894			
IN NP CD CD CD	27.197500	0.655263			
NN IN NN IN DT	26.796882	0.564649			
IN DT NP IN NP	25.684055	0.988477			
DT NN IN JJ NN	22.701678	1.049488			
IN DT JJ NN IN	22.033981	0.598378			
NP CD NN IN NP	18.784525	0.955731			
NN MD VB VVN IN	18.428421	0.765509			
MD VB VVN IN DT	17.449133	0.857505			
NN IN NP CD CD	16.914976	0.504865			
VVN IN DT NN IN	16.914976	0.614906			
NNS IN DT NN IN	16.781436	0.532443			
MD VV DT NN IN	16.603384	0.679416			
NN IN DT NP IN	16.336305	0.972697			
IN DT NP NP NP	16.202766	0.865149			▼

III. Corpus Analysis and Its Implication

Reference

- 유정주. (2022). 영어 번역·비번역 법령 코퍼스의 상호텍스트장치 사용관습 비교 연구. 통번역학연구, 26(3), 79-111.
- 김혜림. (2021). 키워드를 활용한 중국 법령의 한국어 번역 연구. 통번역학연구, 25(1), 21-49.
- 이지은 and 최효은. (2020). 코퍼스 연구를 통해 살펴본 법령 번역 텍스트의 언어적 특성: 수동태 구문을 중심으로. 번역학연구, 21(2), 251-284.
- 구명철. (2021). 법률언어를 통해서 본 한국어 목적어 명사구 사이의 배열 문제 - 법령코퍼스를 활용한 직접목적어와 간접목적어의 어순 분석. 독어학, 44, 1-24.
- 구명철. (2017). 법률 언어의 가독성 향상을 위한 어휘론적인 기초연구 - 법률코퍼스에서 추출한 공기어쌍의 분석 및 활용 가능성. 독어학, 36, 1-27.
- 유정주. (2016). 법령번역에서 직설법 현재형 동사의 사용 제언 - 비 번역 영미법 코퍼스와의 비교를 중심으로. 통역과 번역, 18(2), 99-128.
- 유정주. (2015). 한국 법령 번역에서 'shall'의 사용에 대한 고찰: 비교 코퍼스 분석 결과를 중심으로. T&I REVIEW, 5, 71-92.
- 유정주. (2013). 법률 번역에서 DIY 코퍼스 활용사례—한국 법령문의 사동사 번역을 중심으로. 번역학연구, 14(2), 149-186.
- 한국법제연구원. (2016). 주요 법령용어의 영문번역 기준 및 용례 연구
- 법제처 한국법제연구원. (2015). 법령 영문번역기준
- Brezina, V., Weill-Tessier, P., & McEnergy, T. (2020). #LancsBox 5.x and 6.x [software]. Available at: <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox>.
- Brezina, V., Timperley, M., & McEnergy, T. (2018). #LancsBox 4.x [software]. Available at: <http://corpora.lancs.ac.uk/lancsbox>.
- Brezina, V., McEnergy, T., & Wattam, S. (2015). [Collocations in context: A new perspective on collocation networks](#). *International Journal of Corpus Linguistics*, 20(2), 139-173.
- Brezina, V. (2018). *Statistics in corpus linguistics: A practical guide*. Cambridge: Cambridge University Press.
- https://elaw.klri.re.kr/kor_service/lawTotalSearchSubject.do
- <https://www.kci.go.kr/kciportal/po/search/poLateRelaKwdList.kci>
- <https://www.kci.go.kr/kciportal/po/search/poLateRelaKwdList.kci>
- <https://www.kci.go.kr/kciportal/po/search/poLateRelaKwdList.kci>

Thank You
Very Much